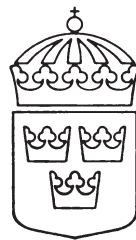


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2019:5

Nr 5

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Italiens regering om försvarssamarbete Bratislava den 27 september 2016

Regeringen beslutade den 14 april 2016 att underteckna avtalet.

Regeringen beslutade den 22 augusti 2019 att underrätta Italien om att alla krav som är nödvändiga från svensk sida för ikraftträdande av avtalet är uppfyllda. Underrättelse lämnades den 10 september 2019 och avtalet trädde i kraft samma dag.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Italiens regering om försvarssamarbete	Accordo tra il Governo del Regno di Svezia e Il Governo della Repubblica Italiana Sulla co-operazione nel settore della difesa	Agreement between the Kingdom of Sweden and The Government of the Italian Republic on defence co-operation
Inledning Konungariket Sveriges regering och Republiken Italiens regering (nedan kallade <i>parterna</i>), – som bekräftar sina åtaganden enligt och om Förenta nationernas stadga, – som beaktar Lissabonfördraget om ändring av fördraget om Europeiska unionen och fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, undertecknat i Lissabon den 13 december 2007, – som beaktar bestämmelserna i avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor, nedan kallat ”PFF SOFA”, samt eventuella tilläggsprotokoll till detta, som upprättades i Bryssel den 19 juni 1995,	Introduzione Il Governo del Regno di Svezia il Governo della Repubblica italiana (denominati in seguito “la Parte” o “le Parti”): – confermando il loro impegno nei confronti della Carta delle Nazioni Unite; – visto il trattato di Lisbona, che modifica il Trattato sull’Unione europea e il Trattato che istituisce la Comunità europea, firmato a Lisbona, il 13 dicembre 2007; – tenuto conto delle disposizioni dell’Accordo tra gli Stati Parti del Trattato del Nord Atlantico e gli altri Stati partecipanti al Partenariato per la Pace sullo status delle loro forze e di ogni protocollo aggiuntivo, di seguito denominato “PpP SOFA”, fatto a Bruxelles il 19 giugno 1995;	Introduction The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as “Party” or “Parties”), – confirming their commitment to the Charter of the United Nations; – having regard to the Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, signed at Lisbon, 13th December 2007; – taking into account the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces and any Additional Protocol, hereinafter referred to as the “PpP SOFA”, done in Brussels on 19th June 1995;

– som beaktar avtalet mellan Republiken Frankrike, Förbundsrepubliken Tyskland, Republiken Italien, Konungariket Spanien, Konungariket Sverige och Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland om åtgärder för att underlätta omstrukturering och drift av den europeiska försvarsindustrin, som undertecknades den 27 juli 2000,

– som önskar utöka samarbetet mellan sina respektive försvarsdepartement inom ramen för den gemensamma säkerhets- och försvarspolitiken (GSFP),

– som delar uppfattningen att ett ömsesidigt samarbete på försvarsområdet kommer att bidra till att stärka förbindelserna mellan parterna,

har kommit överens om följande:

Artikel 1 **Principer och mål**

Samarbetet mellan parterna ska baseras på principerna om jämlikhet, ömsesidighet och gemensamt intresse, genomföras i enlighet med parternas och deras respektive nationella lagstiftningar, EU-lagstiftning och andra internationella åtaganden och syfta till att främja, underlätta och utveckla försvarssamarbetet.

– considerando l'Accordo tra la Repubblica francese, la Repubblica federale di Germania, la Repubblica italiana, il Regno di Spagna, il Regno di Svezia e il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, concernente misure volte a facilitare la ristrutturazione e il funzionamento dell'industria della difesa europea, firmato il 27 luglio 2000;

– desiderosi di migliorare la co-operazione tra i rispettivi Ministeri della Difesa nel contesto della Politica di Sicurezza Comune e di Difesa (PSDC);

– accomunati dalla condivisa valutazione che la co-operazione reciproca nel settore della Difesa rafforzerà le relazioni esistenti tra le Parti,

hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1 **Principi e scopi**

La co-operazione tra le Parti, regolata dai principi di uguaglianza, di reciprocità ed interesse reciproco, avverrà in conformità con i rispettivi ordinamenti giuridici, con la legislazione dell'Unione Europea e con altri impegni internazionali per incoraggiare, facilitare e sviluppare la co-operazione nel campo della Difesa.

– taking into account the Agreement between the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning measures to facilitate the restructuring and operation of the European defence industry, signed on 27th July 2000;

– desiring to enhance the co-operation between their respective Ministries of Defence, in the context of the Common Security and Defence Policy (CSDP);

– sharing the common understanding that mutual co-operation in the field of Defence will enhance the relationship between the Parties,

have agreed as follows:

Article 1 **Principles and aims**

Co-operation between the Parties, ruled by the principles of equality, reciprocity and mutual interest, will be carried out in conformity with their respective domestic legislation, European Union legislation and other international commitments to encourage, facilitate and develop co-operation in the field of Defence.

Artikel 2
Allmänt samarbete

1. Genomförande

a. Parterna kan på grundval av detta avtal utarbeta planer för militärt bilateralt samarbete. Dessa kommer att bli avgörande för det framtida samarbetets inriktning och bör innehålla uppgifter om namn, plats och datum för aktiviteterna, antal deltagare samt bestämmelser för aktiviteternas genomförande.

b. Varje samarbetsplan ska efter gemensam överenskommelse undertecknas av parternas bemyndigade företrädare.

c. Konkreta samarbetsåtgärder på försvarsområdet ska vidtas och genomföras av Konungariket Sveriges och Republiken Italiens försvarsdepartement samt deras försvarsinstitutioner.

d. Eventuella samråd mellan parternas företrädare ska hållas i Italien eller i Sverige i syfte att utforma och komma överens om, där så är tillrådligt och efter bilateral överenskommelse, eventuella särskilda arrangemang för att komplettera detta avtal samt eventuella samarbetsprogram mellan den italienska och den svenska försvarsmakten.

Articolo 2
Co-operazione generale

1. Attuazione

a. Sulla base del presente Accordo le Parti potranno elaborare piani di co-operazione bilaterale nel settore militare, che determineranno le linee guida di tale tipologia di co-operazione e includeranno nominativi, luoghi e date delle attività di cooperazione, il numero dei partecipanti, nonché le modalità di attuazione delle attività.

b. Ogni Piano di co-operazione dovrà essere sottoscritto, di comune accordo, da rappresentanti autorizzati dalle Parti.

c. L'organizzazione e la conduzione di concrete attività nel campo della Difesa saranno condotte dal Ministero della Difesa del Regno di Svezia e dal Ministero della Difesa della Repubblica Italiana e dalle Agenzie della Difesa.

d. Eventuali consultazioni dei rappresentanti delle Parti si terranno alternativamente in Svezia e in Italia, allo scopo di elaborare ed approvare, ove opportuna e previo consenso bilaterale, eventuali intese specifiche ad integrazione e completamento del presente Accordo, nonché eventuali programmi di co-operazione tra le Forze Armate Svedesi e le Forze Armate Italiane.

Article 2
General co-operation

1. Implementation

a. On the basis of this Agreement the Parties may elaborate plans of bilateral co-operation in the military sphere, which will determine prospective lines of that sort of co-operation and should include names, venues and dates of co-operation activities, the number of participants as well as the implementation modalities of the activities.

b. Any plan of co-operation shall be signed by authorized representatives of the Parties after mutual agreement.

c. The organisation and conduct of concrete co-operation activities in the Defence field will be carried out by the Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden and the Ministry of Defence of the Italian Republic and its Defence Agencies.

d. Possible consultations of the Parties' representatives will be conducted alternatively in Sweden and Italy in order to draw up and agree, if advisable and subject to bilateral approval, possible specific arrangements to supplement and complete this Agreement, as well as possible co-operation programmes between the Italian Armed Forces and the Swedish Armed Forces.

2. Samarbetsområden

Samarbetet mellan parterna ska huvudsakligen inriktas på försvarsmaterielområdet, men får innefatta andra försvarsfrågor av gemensamt intresse. Sådan verksamhet kan inbegripa, men begränsas inte till följande områden:

a. Säkerhets- och försvarspolitik.

b. Forskning och utveckling, logistiskt stöd och anskaffning av försvarsmateriel och tjänster.

c. Fredsfrämjande och humanitära insatser.

d. Försvarsmaktens struktur, militära enheters struktur och utrustning samt personalförvaltning.

e. Försvarsmaktens organisation och förvaltning.

f. Miljöfrågor samt utsläpp orsakade av militär verksamhet.

g. Utbildning och träning på försvarsområdet.

h. Andra försvarsfrågor av gemensamt intresse för parterna.

3. Samarbetsformer

Parternas samarbete i försvarsfrågor kan ta sig följande former:

a. Ömsesidiga delegationsbesök till civila enheter och militära förband.

b. Erfarenhetsutbyte mellan parternas experter.

c. Möten mellan företrädare för försvarsmyndigheterna.

2. Campi

La co-operazione tra le Parti sarà focalizzata in via principale nell'area dei materiali per la Difesa, ma potrà includere altri settori militari di interesse comune. Tale operazione potrà includere, ma non sarà limitata, alle seguenti aree:

a. politica di sicurezza e di difesa;

b. ricerca e sviluppo, supporto logistico ed acquisizione di prodotti e servizi per la Difesa;

c. operazioni di mantenimento della pace e di assistenza umanitaria;

d. organizzazione delle Forze Armate, struttura ed equipaggiamento di unità militari, gestione del personale;

e. organizzazione e gestione delle Forze Armate;

f. questioni ambientali relative all'inquinamento provocato da attività militari;

g. formazione e addestramento nel settore militare;

h. altri settori militari che potrebbero essere di comune interesse per le Parti.

3. Modalità

La co-operazione tra le Parti in materia di Difesa potrà avvenire secondo le seguenti modalità:

a. visite reciproche di delegazioni di enti civili e militari;

b. cambio di esperienze tra esperti delle due Parti;

c. incontri tra rappresentanti delle Istituzioni della Difesa;

2. Fields

Co-operation between the Parties will focus primarily on the area of Defence materiel, but may include other military fields of mutual interest. Such operation may include, but is not limited to the following areas:

a. security and defence policy;

b. research and development, logistic support and acquisition of Defence products and services;

c. peace support operations (PSO) and humanitarian operations;

d. Armed Forces organization, structure and equipment of military units, personnel management;

e. organization and management of the Armed Forces;

f. environmental issues and pollution caused by military activities;

g. education and training in the military field;

h. other military fields that may be of mutual interest to the Parties.

3. Modalities

The co-operation between the Parties on Defence matters may take the following modalities:

a. mutual visits by delegations to civilian and military entities;

b. exchange of experiences between experts of the two Parties;

c. meetings between Defence Institutions representatives;

d. Utbyte av föreläsare och utbildare samt studerande vid militära skolor och institut.

e. Deltagande i teoretiska och praktiska kurser, introduktioner, seminarier, konferenser, rundabordssamtal och symposier som anordnas av militära och civila försvarsanknutna skolor och institut.

f. Deltagande i militärövningar.

g. Deltagande i fredsbevarande och humanitära insatser.

h. Besök av och ombord på örlogsfartyg och militära flygplan.

i. Utbyte av kulturella aktiviteter.

j. Stöd till kommersiella initiativ med koppling till försvarsmateriel och tjänster med anknytning till försvarsfrågor.

k. Andra försvarsfrågor av ömsesidigt intresse för parterna.

d. scambio di relatori e di personale di formazione, nonché di studenti provenienti da Istituzioni militari;

e. partecipazione a corsi di formazione teorici e pratici, a periodi di orientamento, a seminari, conferenze, tavole rotonde e simposi, organizzati presso enti civili e militari della Difesa;

f. partecipazione ad esercitazioni militari;

g. partecipazione ad operazioni di mantenimento della pace e umanitarie;

h. visite di navi ed aeromobili militari;

i. scambio nel campo degli eventi culturali;

j. supporto alle iniziative commerciali relative ai materiali ed ai servizi associati a questioni attinenti alla Difesa;

k. altri settori militari che potrebbero essere di comune interesse per le Parti.

d. exchange of lecturing and training personnel as well as of students from military institutions;

e. participation in theoretical and practical training courses, orientation periods, seminars, conferences, round table discussions and symposiums, offered in military and civilian Defence establishments;

f. participation in military exercises;

g. participation in peacekeeping and humanitarian operation;

h. visits of military ships and aircraft;

i. exchange of cultural activities;

j. support of commercial initiatives related to Defence material and services linked to Defence matters;

k. any other military fields that may be of mutual interest to the Parties.

Artikel 3

Ekonomiska aspekter

1. Varje part svarar för sina egna utgifter i samband med genomförandet av detta avtal, inklusive följande:

a. Resekostnader, ersättning för mat och logi, sjuk- och olycksfallsförsäkring samt all annan ersättning till personal i enlighet med dess bestämmelser.

b. Sjukvårds- och tandvårdskostnader, samt kostna-

Articolo 3

Aspetti finanziari

1. Ciascuna Parte sosterrà le spese di sua competenza relative all'esecuzione del presente Accordo, ivi incluse:

a. le spese di viaggio, vitto ed alloggio, l'assicurazione per la malattia e per gli infortuni, nonché gli oneri relativi ad ogni altra indennità dovuta al proprio personale in conformità alle propria normativa;

b. le spese mediche ed odontoiatriche, nonché le spe-

Article 3

Financial matters

1. Each Party shall be responsible for its own expenses incurred in the implementation of this Agreement, including:

a. travel expenses, food and accommodation salaries, health and accident insurance and any other allowance due to its own personnel under its regulations;

b. medical and dental expenses, as well as those due to

der som härrör från flytt eller evakuering av anställda i samband med sjukdom, skada eller dödsfall.

2. All verksamhet inom ramen för detta avtal genomförs utifrån parternas tillgängliga resurser.

Artikel 4 **Personalens status**

Avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor och dess tilläggsprotokoll, som båda undertecknades i Bryssel den 19 juni 1995, ska gälla som den sändande partens väpnade styrkors status vid vistelse på värdpartens territorium.

Artikel 5 **Samarbete på försvarsmaterielområdet**

1. Kategorier av försvarsmateriel

I enlighet med sina respektive lagar och andra författningar och EU-rätten, och i syfte att reglera samarbete som rör försvarsmateriel, enas parterna om möjligheter till samarbete inom följande kategorier av försvarsmateriel:

a. Fartyg och därtill hörande utrustning för militärt bruk.

se derivanti dalla rimozione o dalla evacuazione del proprio personale malato, infortunato o deceduto.

2. Tutte le attività, condotte ai sensi del presente Accordo saranno subordinate alla disponibilità di fondi delle Parti.

Articolo 4 **Status del personale**

Durante la permanenza nel territorio della Parte Ospitante, lo status dei rappresentanti delle Forze Armate della Parte Inviante sarà regolato dall'Accordo tra gli Stati Parti del Trattato del Nord Atlantico e gli altri Stati partecipanti alla *Partnership for Peace* per quanto riguarda lo *Status* delle loro Forze e il relativo Protocollo Aggiuntivo, entrambi siglati a Bruxelles nel giugno 1995.

Articolo 5 **Co-operazione nel campo dei materiali per la difesa**

1. Categoria di armamenti

Ai sensi dei rispettivi ordinamenti giuridici nazionali e alla legislazione dell'Unione Europea, allo scopo di regolare le attività relative agli equipaggiamenti della Difesa, le Parti concordano in merito ad una possibile co-operazione nelle seguenti categorie di armamenti:

a. navi e relativi equipaggiamenti per uso militare;

the removal or evacuation of its own sick, injured or deceased personnel.

2. All activities carried out under this Agreement shall be subject to the availability of funds of the Parties.

Article 4 **Status of personnel**

While staying in the territory of the Host Party, the status of the representatives of the Sending Party's Armed Forces will be governed by the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces and its Additional Protocol, both done in Brussels in June 1995.

Article 5 **Co-operation in the field of defence material**

1. Categories of armaments

In accordance with their respective national laws and with European Union legislation, in order to regulate activities relating to Defence equipment, the Parties agree on possible co-operation in the following categories of armaments:

a. ships and related equipment for military use;

b. Militära flygplan och helikoptrar samt tillhörande utrustning.

c. Stridsvagnar och fordon för militär användning.

d. Automatvapen och tillhörande ammunition.

e. Mellan- och högkalibriga vapen och tillhörande ammunition.

f. Bomber, minor (exklusive truppminor), raketer och rootar, torpeder och tillhörande övervakningsutrustning.

g. Krut, sprängämnen och drivladdningar för militärt bruk.

h. Elektronik, elektrooptiska och fotografiska system och tillhörande utrustning för militärt bruk.

i. Rymdsystem för militärt eller civilt bruk.

j. Specialtillverkad splitter-skyddad och bepansrad materiel.

k. Materiel särskilt tillverkad för militärutbildning.

l. Maskiner och utrustning för tillverkning, test och uppföljning av vapen och ammunition.

m. Specialutrustning avsedd för militärt bruk.

Gemensam upphandling av materiel av intresse för de respektive försvarsmakterna får genomföras enligt detta avtal, implementeringen kan ske antingen genom direkta åtgärder från staternas sida eller via privata företag med tillstånd från respektive regering.

b. aeromobili ed elicotteri militari e relativi equipaggiamenti;

c. carri e veicoli per uso militare;

d. armi da fuoco automatiche e relativo munizionamento;

e. armamento di medio e grosso calibro e relativo munizionamento;

f. bombe, mine (fatta eccezione per le mine antiuomo), razzi, missili, siluri e relativo equipaggiamento di controllo;

g. polvere da sparo, esplosivi e propellenti per uso militare;

h. sistemi elettronici, elettro-ottici e fotografici e relativo equipaggiamento per uso militare;

i. sistemi spaziali per uso militare e civile;

j. materiali blindati appositamente costruiti;

k. materiali specifici per l'addestramento militare;

l. macchine ed equipaggiamento costruiti per la fabbricazione, il collaudo ed il controllo delle armi e delle munizioni;

m. equipaggiamento speciale appositamente costruito per uso militare.

Il reciproco approvvigionamento dei materiali d'interesse delle rispettive Forze Armate avrà luogo nell'ambito del presente Accordo e potrà essere implementato attraverso operazioni dirette tra Stato e Stato, oppure tramite società private autorizzate dai rispettivi Governi.

b. military aircraft and helicopters and related equipment;

c. tanks and vehicles for military use;

d. automatic firearms and associated ammunition;

e. medium and large-caliber weapons and associated ammunition;

f. bombs, mines (excluding anti-personnel mines), rocket missiles, torpedoes and associated monitoring equipment;

g. gunpowder, explosives and propellants for military use;

h. electronic, electro-optical and photographic systems and related equipment for military use;

i. space systems for military and civilian use;

j. especially manufactured armored materials;

k. specific materials for military training;

l. machines and equipment designed for manufacturing, testing and monitoring weapons and ammunition;

m. special equipment manufactured for military use.

The mutual procurement of materials of interest of the respective Armed Forces will take place under this Agreement and can be implemented either through direct State-to-State operations or through private companies authorized by the respective Governments.

Respektive regering förbinder sig att inte återexportera förvärvat materiel till tredje part utan att ha inhämtat tillstånd av den part som ursprungligen tillhandahöll försvarsmaterielen.

2. Samarbetsformer

Samarbete inom områdena försvarsindustri och försvarsupphandling, forskning, utveckling av försvarsmateriel och militär utrustning får omfatta följande:

a. Vetenskaplig forskning, testverksamhet och utformning.

b. Utbyte av erfarenheter på det tekniska området.

c. Gemensam tillverkning, modernisering samt gemensamma tekniska tjänster inom av parterna fastställda områden.

d. Stöd till försvarsindustrier och statliga organ för att skapa samarbete inom området försvarsmaterieltillverkning.

Parterna ska erbjuda varandra ömsesidigt bistånd och samarbete i syfte att verka för att industrier och/eller organisationer fullgör detta avtal samt avtal som tecknas i enlighet med detta avtals bestämmelser.

Artikel 6

Immateriella rättigheter

Parterna åtar sig att utifrån behov i varje gemensamt projekt

I rispettivi Governi si impegnano a non riesportare il materiale acquisito a Paesi terzi senza il preventivo benestare della Parte che originariamente ha ceduto il materiale.

2. Modalità

Le attività nel settore dell'industria della Difesa e della politica degli approvvigionamenti, della ricerca, dello sviluppo di armamenti e degli equipaggiamenti militari potranno avvenire secondo le seguenti modalità:

a. ricerca scientifica, test e progettazione;

b. scambio di esperienze nel campo tecnico;

c. reciproca produzione, ammodernamento e scambio di servizi tecnici nei settori stabiliti dalle Parti;

d. supporto alle industrie della Difesa ed agli Enti governativi al fine di porre in essere la cooperazione nel settore della produzione dei materiali militari.

Le parti offriranno assistenza e collaborazione reciproca per favorire l'adempimento, da parte delle industrie e / o organizzazioni, del presente Accordo e dei contratti firmati secondo le disposizioni degli stessi.

Articolo 6

Proprietà intellettuale

Le Parti si impegnano ad attuare le procedure necessarie

The respective Governments undertake not to re-export the acquired material to third Parties without the previous consent of the Party which originally provided the material.

2. Modalities

Activities in the area of Defence industry and procurement policy, research, development of armaments and military equipment may take the following modalities:

a. scientific research, test and design;

b. exchange of experience in the technical sector;

c. mutual production, modernization and mutual technical services in sectors decided by the Parties;

d. support to the Defence industries and governmental bodies in order to create cooperation in the field of military material production.

The Parties will offer mutual assistance and collaboration to foster the fulfilment by industries and/or organizations concerning this Agreement and contracts signed under its provisions.

Article 6

Intellectual property

The Parties commit themselves to put into effect the

tillämpa de förfaranden som krävs för att skydda samtliga immateriella rättigheter, inklusive patent, som härrör från samarbete som genomförts enligt detta avtal, i enlighet med sina lagar och andra författningar och internationella avtal på området som undertecknats av parterna.

**Artikel 7
Säkerhet för
säkerhetsskydds-
klassificerade uppgifter**

Det allmänna säkerhetsavtalet från 1976, och eventuella senare allmänna säkerhetsavtal som träffats mellan parterna, ska i samband med detta avtal tillämpas på alla former av säkerhetsskyddsklassificerad information och materiel som tillhandahålls eller utbyts mellan parterna.

**Artikel 8
Tvistlösning**

Eventuell tvist om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas på diplomatisk väg genom direkta samråd mellan parterna.

**Artikel 9
Ikraftträdande**

1. Detta avtal träder i kraft samma dag som det sista av de två skriftliga underrättelserna tas emot, varigenom parterna

per garantire la protezione della proprietà intellettuale, inclusi i brevetti, derivanti da attività condotte in conformità al presente Accordo ed ai sensi delle rispettive normative nazionali e degli Accordi internazionali in materia, sottoscritti dalle Parti, come necessario per ogni progetto comune.

**Articolo 7
Sicurezza delle
informazioni classificate**

Alle informazioni o al materiale classificato forniti in qualsiasi forma o scambiati tra le Parti, si applica, ai fini del presente Accordo, l'Accordo Generale sulla Sicurezza del 1976 ed ogni successivo Accordo Generale sulla Sicurezza che sarà siglato tra le Parti.

**Articolo 8
Risoluzione delle
controversie**

Qualsiasi controversia riguardante l'interpretazione o l'attuazione del presente Accordo sarà risolta mediante consultazioni dirette tra le Parti, attraverso i rispettivi canali diplomatici.

**Articolo 9
Entrata in vigore**

1. Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle due notifiche scritte con cui le

procedures required to ensure the safeguarding of all the intellectual property including patents stemming from the activities carried out in compliance with this Agreement, according to their laws and to international Agreements in this area, signed by the Parties, as needed for each common project.

**Article 7
Security of classified
information**

For the purpose of the present Agreement, the General Security Agreement as of 1976, and any subsequent General Security Agreement between the Parties, applies to classified information or material in any form provided or exchanged between the Parties.

**Article 8
Settlement of disputes**

Any eventually dispute regarding the interpretation or the application of this Agreement shall be resolved through direct consultations between the Parties through their diplomatic channels.

**Article 9
Entry into force**

1. This Agreement shall enter into force on the date of receiving the second of the two written notifications by

på diplomatisk väg underrättar varandra om att deras respektive nationella rättsliga förfaranden för att avtalet ska träda i kraft är fullgjorda.

2. När detta avtal träder i kraft ersätter det avtalet om samarbete på försvarsmaterielområdet mellan Konungariket Sverige och Republiken Italien som undertecknades den 18 april 1997 och trädde i kraft den 4 november 2003.

Artikel 10 Tilläggsprotokoll, ändringar, revideringar samt program

1. Parterna kan efter samtycke och i enlighet med detta avtal enas om tilläggsprotokoll om specifika samarbetsområden som rör försvarsfrågor och inbegriper militära och civila anläggningar.

2. Tilläggsprotokoll som framförhandlas av parterna ska utarbetas i enlighet med nationella förfaranden, begränsas till detta avtals syften och inte strida mot parternas respektive lagstiftningar.

3. Program för att genomföra detta avtal eller dess tilläggsprotokoll ska utarbetas och genomföras av bemyndigad personal vid Konungari-

Parti si informeranno, attraverso i canali diplomatici, dell'espletamento delle rispettive procedure nazionali richieste per l'entrata in vigore del presente Accordo.

2. Il presente Accordo, una volta entrato in vigore, sostituirà l'Accordo sulla cooperazione nel settore dei materiali della Difesa tra il Governo del Regno di Svezia e il Governo della Repubblica Italiana, firmato il 18 aprile 1997 ed entrato in vigore il 4 novembre 2003.

Articolo 10 Protocolli aggiuntivi, emendamenti, revisioni e programmi

1. Con il consenso di entrambe le Parti, è possibile stipulare Protocolli aggiuntivi in aree specifiche di cooperazione nel settore della Difesa che coinvolgono enti militari e civili, ai sensi del presente Accordo.

2. I Protocolli aggiuntivi che saranno negoziati tra le Parti verranno redatti in conformità alle procedure nazionali e saranno limitati agli scopi del presente Accordo senza creare antinomie con le rispettive normative nazionali.

3. I Programmi di attuazione che implementeranno il presente Accordo o i relativi Protocolli Aggiuntivi saranno elaborati, sviluppati ed imple-

which the Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of the fulfilment of their respective domestic requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement, once it enters into force, shall replace the Agreement on cooperation in the field of Defence materiel between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Italy, signed on 18th April 1997 and entered into force on 4th November 2003.

Article 10 Supplementary protocols, amendments, revisions and programs

1. With the consent of both Parties, supplementary Protocols may be agreed upon on specific areas of co-operation on Defence matters involving military and civilian establishments, under the terms of this Agreement.

2. Supplementary Protocols which will be negotiated between both Parties shall be elaborated according to national procedures and shall be restricted to the purposes of this Agreement and not interfere with the respective national legislations.

3. Implementation programs that will give effect to this Agreement or its Supplementary Protocols shall be elaborated, developed and im-

kets Sveriges och Republiken Italiens försvarsdepartement, på grundval av gemensamma intressen och i nära samarbete, i tillämpliga fall, med båda parter utrikesdepartement och behöriga säkerhetsmyndigheter i fråga om aspekter som rör säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter.

4. Detta avtal får ändras eller omarbetas efter överenskommelse mellan parterna genom noteväxling via diplomatiska kanaler.

5. Tilläggsprotokoll, ändringar och revideringar träder i kraft i enlighet med vad som anges i artikel 9 (ikraftträdande).

Artikel 11 Varaktighet och uppsägning

1. Detta avtal fortsätter att gälla till dess att en av parterna, oavsett tidpunkt, beslutar att säga upp avtalet.

2. Uppsägning ska delges den andra parten skriftligen och på diplomatisk väg och får verkan nittio (90) dagar efter den dag då meddelandet om uppsägning togs emot av den andra parten.

mentati dal personale autorizzato dal Ministero della Difesa del Regno di Svezia e dal Ministero della Difesa della Repubblica Italiana, sulla base di interessi reciproci, in stretto coordinamento con i rispettivi Ministeri degli Affari Esteri e con le Autorità competenti per la sicurezza per gli aspetti relativi alle informazioni classificate, qualora possibile.

4. Il presente Accordo potrà essere emendato o rivisto con il reciproco consenso, attraverso uno Scambio di Note tra le Parti, attraverso i canali diplomatici.

5. I Protocolli aggiuntivi, gli emendamenti e le revisioni entreranno in vigore secondo le modalità indicate nell'Articolo 9 (entrata in vigore) del presente Accordo.

Articolo 11 Durata e termine

1. Il presente Accordo rimarrà in vigore sino a quando una delle Parti deciderà, in qualunque momento, di denunciarlo.

2. La denuncia effettuata da una delle Parti sarà notificata all'altra Parte per iscritto e attraverso i canali diplomatici, ed avrà effetto novanta (90) giorni dopo la ricezione della avvenuta notifica dell'altra Parte.

plemented by the personnel authorized by the Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden and the Ministry of Defence of the Italian Republic, according to mutual interests, in close coordination with the Ministries of Foreign Affairs of both Parties and the Competent Security Authorities for the aspects concerning the classified information, where applicable.

4. This Agreement may be amended or revised by mutual consent through an Exchange of Notes between the Parties, through diplomatic channels.

5. Supplementary Protocols, amendments and revisions shall enter into force as specified in Article 9 (entry into force).

Article 11 Duration and termination

1. This Agreement will remain in force until one of the Parties decides, at any time, to terminate it.

2. The termination by one Party shall be notified to the other Party in writing and through diplomatic channels, being effective ninety (90) days after the receiving the notification by the other Party.

3. Uppsägning av avtalet ska inte påverka pågående program eller åtgärder enligt detta avtal, såvida inget annat har överenskommits mellan parterna.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörigen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat den 27/9 2016 i Bratislava i två exemplar på språken svenska, italienska och engelska, vilka alla är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

För	För
Konungariket	Republiken
Sverige	Italiens
regering	regering

Peter Hultqvist Roberta Pinotti

3. Il termine del presente Accordo non influirà sui programmi e le attività in corso previste dallo stesso, se non diversamente concordato tra le Parti.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a 27/9 2016 il Bratislava in due originali, ciascuno nella lingua italiana, svedese ed inglese, tutti i testi facenti egualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, prevarrà il testo in lingua inglese.

Per il Governo	Per il Governo
Del Regno	Della
di Svezia	Repubblica
	Italiana

Peter Hultqvist Roberta Pinotti

3. The termination of this Agreement shall not affect any on-going programs and activities under this Agreement, unless otherwise decided by the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at 27/9 2016 in Bratislava in two originals, each one in Italian, Swedish and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the	For the
Government of	Government of
the Kingdom	Italian republic
of Sweden	

Peter Hultqvist Roberta Pinotti